

Translation II 6

05.09.2020



د. باسل المسالمة

HELLO EVERYONE!

We have homework which is the rest of a previous text.

The homework:

Why did the ministry speed up procedures of free foreign trade? Did the ministry zoom in huge price disparities of taxed imports of consumer goods resold in local markets?

Let us see the first question:

Why did the ministry speed up procedures of free foreign trade?

Who would like to try?

Student:

لماذا سرّعت الوزارة إجراءات التجارة الخارجية الحرة؟

Professor: ok.

- Speed up: يسرّع
- Procedures: إجراءات
- Free foreign trade: التجارة الخارجية الحرة

We can say,

لماذا لجأت الوزارة إلى الإسراع بإجراءات التجارة الخارجية الحرة؟

Go on:

Did the ministry zoom in huge price disparities of taxed imports of consumer goods resold in local markets?

Who would like to try?

Student:

هل وجدت الوزارة تباين كبير في أسعار واردات السلع الاستهلاكية الخاضعة للضرائب والتي يعاد بيعها في الأسواق المحلية؟

Student:

وهل تمحصت الوزارة في التفاوت السعري الكبير في ضرائب صادرات السلع الاستهلاكية المعاد بيعها في الأسواق المحلية؟

Professor:

- Zoom in: يتعمق / يدقق في

- Disparities: تباينات
- Taxed: مفروض عليها رسوم جمركية
- Imports: مواد مستوردة
- Local markets: أسواق محلية

We can say,

وهل تعمقت الوزارة في التباينات الكبيرة في أسعار المواد المستوردة المفروض عليها رسوم جمركية والتي أعيد بيعها في الأسواق المحلية؟

Let us have a new text. Write down please:

زلزال هائل يضرب جنوب آسيا

هز زلزال ضخم جنوب آسيا اليوم مخلفاً دماراً على امتداد رقعة واسعة من باكستان وشمال الهند وأفغانستان. ويُعتقد أن المئات لقوا حتفهم جراء الزلزال الذي بلغت شدته 7.6 على مقياس ريختر وكان مركزه 50 ميلاً إلى شمال شرق عاصمة باكستان إسلام آباد. وفي إسلام آباد نفسها، اهتزت الأبنية وترنحت الجدران لما يقارب الدقيقة وذلك في تمام الساعة 8:50 صباحاً حسب التوقيت المحلي. كما انهار جزء من مبنى شقق سكنية مؤلف من عشر طوابق ويُخشى أن يكون العشرات عالقين تحت الأنقاض.

Read the text, understand it, and try to translate it.

Let us see the title:

زلزال هائل يضرب جنوب آسيا

Who would like to try?

Student:

Massive Earthquake Hits Southern of Asia.

Professor:

We should say (south Asia).

Student:

هل يمكن أن نقول (strikes) بدلاً من (hits)؟

Professor: yes, we can.

- يضرب: hit / strike
- جنوب آسيا: south Asia

We can say,

Massive Earthquake Hits / Strikes South Asia

Go to the first sentence:

هز زلزال ضخم جنوب آسيا اليوم مخلفاً دماراً على امتداد رقعة واسعة من باكستان

Who would like to try?

Student:

An enormous earthquake hit south of Asia resulting in destruction extended to a wide area of Pakistan and north of India and Afghanistan.

Professor:

علينا أن نقول (causing) وليس (resulting).

Student:

هل يمكننا أن نقول (shake) بدلاً من (hit)؟

Professor:

علينا أن نستخدم فعل ماضي لأن لدينا (هز) وبذلك يمكننا أن نقول (shook) وليس (shake) ويمكن أن نقول (rocked).

What about (على امتداد رقعة واسعة)؟

Student: vast area.

Student: wide area.

Professor:

across a wide / vast area: على امتداد رقعة واسعة.

Student:

أليس من الأفضل أن نقول (leaving) بدلاً من (causing)؟

Professor: yes, it is.

We can say (causing) or (leaving). (Leaving) is better here because it means (مخلفاً) or (تاركاً).

shook / rocked : هز -

huge : ضخم -

causing / leaving : مخلفاً -

destruction / devastation : دمار -

We can say,

A huge earthquake rocked south Asia today causing / leaving destruction / devastation across a wide area of Pakistan, north India and Afghanistan.

Go on:

ويعتقد أن المئات لقوا حتفهم جراء الزلزال الذي بلغت شدته ٧.٦ على مقياس ريختر وكان مركزه ٥٠ ميلاً إلى شمال شرق عاصمة الباكستان إسلام آباد.

Who would like to translate?

Student:

It thought that hundreds died.....

Professor:

على من تعود (it)؟ يمكن أن نقول (it was thought)، وهناك طريقة أفضل لصياغة هذه

الجملة

- ويُعتقد أن المئات لقوا حتفهم: hundreds are thought to be dead
- شدة الزلزال: magnitude
- مقياس ريختر: Richer scale
- مركز الزلزال: epicenter

We can say,

Hundreds are thought to be dead after the 7.6 magnitude on Richter scale whose epicenter was 50 miles northeast of Pakistan's capital Islamabad.

Student:

هل يمكن أن نستخدم (which) بدلاً من (whose) هنا؟

Professor: no, we can't.

(which) معناها (الذي) ولكن نحن نقول هنا (وكان مركزه) أي (مركز الزلزال) لذلك استخدمنا (whose) التي تعود على (الزلزال).

Go on:

وفي إسلام آباد نفسها، اهتزت الأبنية وترنحت الجدران لما يقارب الدقيقة وذلك في تمام الساعة ٨:٥٠ صباحاً حسب التوقيت المحلي.

Who would like to try?

Student:

In Islamabad itself, buildings shook and walls swayed for about one minute at 8:50 am local time.

Professor: very good.

- ترنحت = تمايلت: swayed
- التوقيت المحلي: local time

We can say,

In Islamabad itself, buildings shook and walls swayed for about a minute at 8:50 a.m. local time.

Go on:

كما انهار جزء من مبنى شقق سكنية مؤلف من عشر طوابق،

What about (مبنى شقق سكنية)?

Student: housing block.

Professor: no, it's not.

- مبنى شقق سكنية: apartment building
- انهار: collapsed
- مؤلف من عشر طوابق: ten-storey

We can say,

A part of ten-storey apartment building collapsed.

Go to the last sentence:

ويُخشى أن يكون العشرات عالقين تحت الأنقاض.

Who would like to try?

Student:

Dozens are feared to be trapped under the rubble.

Professor: very good.

We can say (rubble) or (debris).

- Debris: حطام / ركام / أنقاض

كما قلت سابقاً ('debris' /s/ is silent).

- العشرات: dozens

- عالقين: trapped

We can say,

Dozens of people are feared to be trapped under the rubble / debris.

Student:

لماذا قمنا بتقسيم الجملة الأخيرة في النص العربي إلى قسمين وترجمنا كل قسم على أنه جملة مستقلة ووضعنا (.) بين القسمين؟

Professor:

الجملة العربية تميل إلى الطول ويربط بينها بأدوات العطف مثل (و) ولكن الجمل الإنكليزية تميل إلى القصر لذلك فعلنا ما فعلناه.

The whole translation:

Massive Earthquake Hits / Strikes South Asia

A huge earthquake rocked south Asia today causing / leaving destruction / devastation across a wide area of Pakistan, north India and Afghanistan. Hundreds are thought to be dead after the 7.6 magnitude on Richter scale whose epicenter was 50 miles northeast of Pakistan's capital Islamabad. In Islamabad itself, buildings shook and walls swayed for about a minute at 8:50 a.m. local time. A part of ten-storey apartment building collapsed. Dozens of people are feared to be trapped under the rubble / debris.

Let us continue translating the same text but we will shift the language.

Write down please:

Rescuers pulled out at least 20 injured people. The dead included an Egyptian diplomat, hospital doctors said. The Japanese Foreign Ministry in Tokyo said 2 Japanese died. A man named Rehmatullah who lived nearby said he saw dust coming out of a building from his bathroom window.

Let us see the first sentence:

Rescuers pulled out at least 20 injured people.

- Rescuers: رجال الإنقاذ / فرق الإنقاذ / عمال الإنقاذ
- Pulled out: انتشل
- Injured people: جرحى

We can say,

قام عمال / رجال / فرق الإنقاذ بانتشال ٢٠ جريحاً على الأقل.

Go on:

The dead included an Egyptian diplomat, hospital doctors said.

- Diplomat: دبلوماسي

We can say,

وكان من بين الضحايا دبلوماسي مصري حسبما ورد على لسان أطباء في المشفى.

Continue please:

The Japanese Foreign Ministry in Tokyo said 2 Japanese died.

We can say,

وصرحت وزارة الخارجية اليابانية في طوكيو إن يابانيين لقيا حتفهم في الزلزال.

Go to the last sentence:

A man named Rehmatullah who lived nearby said he saw dust coming out of a building from his bathroom window.

Who would like to try?

Student:

وأفاد رجل يدعى رحمة الله بأنه رأى التراب يتصاعد / يخرج من الأبنية.

Professor:

نقول (غبار) وليس (تراب).

- Dust: غبار

We can say,

ذكر / أفاد رجل يدعى رحمة الله يعيش بالقرب من المنطقة أنه شاهد عبر نافذة حمامه غباراً يخرج / ينبعث من مبنى.

The whole translation:

قام عمال / رجال / فرق الإنقاذ بانتشال ٢٠ جريحاً على الأقل. وكان من بين الضحايا دبلوماسي مصري حسبما ورد على لسان أطباء في المشفى. وصرحت وزارة الخارجية اليابانية في طوكيو إن يابانيين لقيا حتفهم في الزلزال. ذكر / أفاد رجل يدعى رحمة الله يعيش بالقرب من المنطقة أنه شاهد عبر نافذة حمامه غباراً يخرج / ينبعث من مبنى.

HOMEWORK:

وقد نقل تلفزيون باكستان عن اللواء شوكت سلطان كبير المتحدثين باسم الجيش الباكستاني قوله إنه يخشى أن يكون ألف شخص قد لقوا مصرعهم. وذكر مسؤولون في الجيش الباكستاني أنهم قاموا بالتحليق فوق المناطق التي ضربها الزلزال ورأوا مئات البيوت قد سوّيت بالأرض في قرى شمالي العاصمة.

«THANK YOU»

ADDITIONAL MATERIAL

نصوص مترجمة لدرس المادة د. باسل مسالمة:

نصوص من اللغة العربية إلى الانكليزية: (معظمها دورات امتحانية سابقة)

ينطوي الزواج، مبكراً كان أم متأخراً، على مسؤولية كبيرة فضلاً عن أن له متطلبات ليس من السهل تلبيةها. من الصحيح أن الزواج يعني الاستقرار والأمان وتكريس الجهود لخدمة المجتمع وتنميته / تطوره لكنه يتطلب قدرة على تحمل المسؤولية. في الواقع تتضمن هذه القدرة توفير دخل ثابت يمنح الأمان ويزيل القلق والمنغصات والعوائق / العقبات كالتكاليف الباهظة والمهور العالية / المرتفعة والسكن فضلاً عن التقاليد الاجتماعية التي غالباً ما تحول دون إتمام الزواج.

Marriage, early or late, involves a great responsibility. Besides, it has requirements which are not easy to satisfy. It is true that marriage means stability, security and the devotion of efforts for the service and development of society, but it requires an ability to bear responsibility.

In fact, this ability implies providing a stable income, which would give security and eliminate worry, inconveniences and obstacles such as high costs, costly dowries, housing as well as social traditions which so often prevent the completion of marriage.

لا ريب أن الزواج المبكر وقاية من آفات اجتماعية وأمراض قد يصاب بها الشباب، وبطريقة ما يمكن وصفه بأنه وسيلة لتخليص الشباب من الانغماس في الشهوات المحرمة وإتاحة الفرصة لهم لتقديم إسهامات اجتماعية بناءة وذلك بتكريس وقتهم كله للعمل.

There is no doubt / Doubtlessly, early marriage is a protection against / from social blights and diseases, which the youth may catch. In a sense, it can be described as a means / tool to rid youth of indulgence / from getting involved in forbidden desires and to offer them the opportunity to provide constructive social contributions by devoting all their time to work / by devoting their entire time to work .

غير أن القدرة المالية للإقدام على الزواج في عمر مبكر ليست متاحة لكل شاب. يواجه الشباب في الواقع تهديدات اجتماعية واقتصادية لا يستطيعون تحملها، ففي مجتمع لا ينعم فيه الشباب بأي شكل من أشكال الأمان الاقتصادي والاجتماعي والنفسي، فإن الزواج المبكر يصبح عذاباً بدلاً من أن يكون علاجاً

However, the financial capacity to get married at an early age is not available to every young man. Actually / in fact, youth / the young people / the young face social and economic threats which are too much for them to bear / tolerate. In a society in which youth do not enjoy any economic, social and psychological security, early marriage would be / turns to be a kind of suffering / torture / torment rather than a satisfying remedy / cure.

لا ريب أن الزواج المبكر وقاية من آفات اجتماعية وأمراض قد يصاب بها الشباب، وبطريقة ما يمكن وصفه بأنه وسيلة لتخليص الشباب من الانغماس في الشهوات المحرمة وإتاحة الفرصة لهم لتقديم إسهامات اجتماعية ببناء وذلك بتكريس وقتهم كله للعمل.

There is no doubt that early marriage is a cure for young people all over the world. However, very few young people are mature enough to understand the significance of early marriage. Besides those who realize the importance of early marriage do not, in most cases, have a qualifying education to be fathers and mothers. In fact, fatherhood and motherhood are two specializations that must be studied in the school of life. Otherwise, offspring would not be able to learn anything.

لقد ولّى ذلك الزمن الذهبي الذي كان الناس فيه يتوقون إلى قراءة الكتب، كانت الكتب السلوان الوحيد الذي ملأ الفؤاد فرحاً، فما إن كان الناس يسمعون بعنوان جديد حتى يتهافتون على قراءته. كان الصغار والكبار منجذبين نحو الكتب. جميلة كانت الكتب في عيون الناس وممتعة كانت الساعات التي قضاها الناس معها. وليست مبالغة أن نقول إن الكتاب كان وجبة شهية يسيل لعاب المرء لتناولها.

Gone is the golden time when people longed to read books. Books were people's only consolation, which filled the heart with joy. No sooner did people hear of a new title than they rushed to read it. Both the young and the old were attracted to books. Beautiful were the books in people's eyes and interesting were the hours they spent on them. It would not be an exaggeration / overstatement to say that the book was a delicious meal that caused one's mouth to water.

هل هي حقبة جديدة للفن وهل ستتحتم التكنولوجيا الحديثة أعماق الإنسان لتعبر عن أحاسيسه وانفعالاته بدلاً منه؟ هل سيأتي اليوم الذي يستغني فيه الفنان عن فرشاته وألوانه ليستبدلها بشاشة وأزرار، وتنشأ مدرسة جديدة في الرسم هي المدرسة التكنولوجية لتنضم إلى مدارس الواقعية والرومانسية والسريالية والتكيبية، أم ستندثر جميع هذه المدارس ليحل الرسم بالتكنولوجيا محلها جميعاً؟



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

العائدي للخدمات الطلابية (قسم الأدب الانكليزي- قسم الترجمة التعليم المفتوح)



027045

Translation II 3.6



OL/T2/AYDI 2020